

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КИТАЙСКИХ НЕДОМОЛВОК С КОМПОНЕНТОМ – ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ 猪八戒

Мизамхан Б.¹, *Езмахунова А.Р.²

¹к.фил.н., доцент КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан,

*²магистр перев.дела, ст.преподаватель кафедры перевода восточных языков
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан

¹e-mail: arzusha85@mail.ru

*²e-mail: baglan_mizamkhan@mail.ru

Аннотация. Китайские сехоуэй (недомолвки) – очень популярный вид фразеологизмов китайского языка, но, несмотря на широкую популярность в обществе, они до настоящего времени остаются малоизученным объектом. Многие аспекты этого языкового явления не освещены, вопросы исследованы недостаточно хорошо. Актуальность данной работы также обусловлена потребностью отечественного языкознания в сопоставительных исследованиях фразеологизмов современного китайского и русского языков.

В данной статье проведен лингвокультурологический анализ употребления недомолвок хіеһоуу (недомолвки китайского языка) с компонентом – именем собственным «Чжу Бацзэ» из фантастического романа У Чэньэня «Путешествие на Запад». Ввиду того, что имена собственные являются отражением картины мира исходного текста, а имена четырех героев предстают перед читателями носителями культурной маркированности китайского народа, можно заключить, что в именах собственных явно прослеживается отражение духа нации и духа эпохи Тан. Основными методами исследования научной статьи служат сопоставительный анализ, лингвокультурологический анализ. В ходе работы над исследованием фразеологизмов-недомолвок хіеһоуу с именами собственными из вышеназванного романа было выявлено, что данные образы имеют эмоционально-экспрессивную окраску, при этом хіеһоуу придают изюминку роману, их наличие уже служит неким эмоциональным посылом для прочтения читателем. Также было выявлено, что китайские недомолвки – это самый нагруженный культурной спецификой разряд китайских фразеологизмов. Результаты данного исследования могут быть использованы при составлении учебных пособий по лингвокультурологии, в преподавании теории и практики перевода студентам 3-4 курсов языковых специальностей.

Ключевые слова: китайский язык; фразеологизмы; хіеһоуу; недомолвка; имя собственное; Чжу Бацзэ; лингвокультурология; «Путешествие на Запад».

Основные положения

Материальное положение и духовная жизнь, менталитет китайского народа ярко продемонстрированы в особом виде фразеологизмов китайского языка – недомолвках. В недомолвках заключены история Китая, его культура, этика и эстетика. Недомолвки в первоизданном виде сохранили свой яркий национальный колорит до сегодняшних дней.

Дословный перевод термина 歇后语 хіеһоуу – отдых, говорить после паузы, передышки. В Большом китайско-русском словаре этому термину дан

следующий перевод: недомолвка, намек, недосказанное выражение [1]. Российские лингвисты в переводе данного разряда фразеологизмов китайского языка склонны к использованию термина «недоговорки, иносказания».

Недомолвка, как особый тип фразеологии китайского языка, до сих пор мало изучена иностранными синологами. Однако повышенное внимание приковывается к недомолвке в процессе кросс- культурной коммуникации. В отечественном языкознании изучением фразеологизмов современного китайского языка занимались немного китаеведов, так, можно отметить, что сопоставительным изучением фразеологизмов китайского и казахского языков занималась китаевед профессор Даулетова Ф.Н. [2], общим обзором недомолвок китайского языка занимался ученый Қалиқан Ә. [3], изучением недомолвок и его особенностей занимались Кенжекеева Д. [4] и Қатбаева Г.Қ. [5]. Российский китаевед Ю.Л. Кроль отмечает, что вопрос о едином определении и классификации недоговорок китайского языка остается еще не до конца проясненным [6, с.194]. В России фундаментальное изучение данного типа фразеологии началось с монографического исследования 1977 г. М.Г. Прядохина «Китайские недоговорки-иносказания» [7], а в 2001 г. вышел его словарь недоговорок в соавторстве с Л.И. Прядохиной. М.Г.Прядохин, как один из основных исследователей сехоуэй, отмечает, что термином «сехоуэй» в китайском языке обозначаются двучленные речения типа 茶壶里著饺子- 肚里有, 嘴里倒不出来 cháhúlishǔjiǎozi – dùliyǒu, zuǐlìdào bùchūlai – букв.: «Варить пельмени в чайнике – внутри есть, а через рот/носик чайника не выливается»[7, с.4-5]. Вышеназванный ученый также придерживается мнения, что недоговорка — это специфическое явление, присущее только китайскому языку, подобных этому термину не наблюдается ни в индоевропейских языках, ни в других, кроме китайского, восточных языках [7].

Стилистически существует множество лингвистических форм недомолвок. В целом можно выделить 5 видов:

- 1) 比喻性歇后语 (образные недомолвки, где в первой части недомолвки заложен определенный образ, а во второй его части демонстрируется раскрытие этого образа);
- 2) 假借性歇后语 (подвид недомолвок, где очевидно временное сочетание значений. Вторая часть недомолвки выступает как результат, вывод первой части, но на самом деле этот результат порождает другое значение);
- 3) 双关性歇后语 (подвид недомолвок, где очевиден каламбур);
- 4) 谐音性歇后语 (подвид недомолвок, вторая часть которых построена на игре омофонов);

- 5) 引用性歇后语 (подвид недомолвок, где применен описательный метод, в основном можно встретить в древних легендах и преданиях, либо в представлениях в театре. Подавляющее количество примеров можно увидеть в романах «三国演义», «西游记» и «红楼梦»).

Безусловно, недомолвки уходят глубоко корнями в фольклор и имеют долгую историю. Недомолвки, которые широко используются в современной речи, сохранили форму «缩脚» (букв. сужение), но при этом претерпели изменения, и очевиден тот факт, что способы передачи мысли также увеличились.

Введение

Актуальность данного исследования определяется, прежде всего, лингвистической значимостью проблемы соотношения языка и культуры, а также роли фразеологии как феномена культуры, как неповторимого кладезя народной мудрости, духовного богатства народов-носителей этих языков. Предметом анализа являются китайские недомолвки с компонентом – именем собственным 猪八戒. Цель данного исследования – обоснование возможности и необходимости лингвокультурологического подхода к переводу. Данная цель определяет следующие задачи: 1) выявить и описать специфику фразеологизмов-недомолвок как маркеров языковой картины мира; 2) лингвокультурологический анализ фразеологизмов-недомолвок на материале романа «Путешествие на Запад» и его перевода на русский язык; 3) установление национально-культурной специфики репрезентации фразеологизмов-недомолвок в китайском и русском языках. Практическая значимость данной работы состоит в возможности и необходимости использования ее результатов в лекционных и семинарских курсах лингвокультурологии, теории перевода, практики письменного перевода, практики устного перевода, практики межкультурного общения, когнитивно-лингвокультурологических особенностей перевода, при обучении переводческому анализу текста студентов 3-4 курсов языковых специальностей (китайский язык).

Описание материалов и методов

В качестве методов исследования использовались анализ и обобщение материала, сопоставительный анализ, лингвокультурологический анализ. Статья построена на анализе 85 недомолвок с компонентом – именем собственным Чжу Бацзе, извлеченных путем сплошной выборки из текста фантастического романа У Чэнэня “Путешествие на Запад”. Авторами проводился сопоставительный анализ китайских фразеологизмов-недомолвок в переводе на русский язык в лингвокультурологическом и лингвокогнитивном аспектах. Лингвокультурологический анализ текста на сегодняшний день является особым методом в лингвокультурологии. Этот метод способствует детальному изучению фразеологизмов как хранителей той культуры, на языке которой они созданы. Предметом

лингвокультурологического анализа выступают фразеологические единицы, в значении которых заключена национально-культурная специфика, образно-метафорическое значение в культуре.

Результаты

Проведен обзор существующих исследований недомолвок китайского языка. Дано определение, выявлена специфика данного вида фразеологизмов китайского языка. Основным вкладом данного исследования является проведение лингвокультурологического анализа недомолвок с компонентом – именем собственным Чжу Бацзе, предполагающий анализ как собственно лингвокультурологических, так и когнитивных аспектов языковой коммуникации. В заключение анализа можно подчеркнуть, что факт наличия в недомолвках компонента Чжу Бацзе показывает высокий уровень популярности в народе этого героя и частотность употребления имени собственного героя в речи. А при упоминании этого прецедентного имени носитель китайского языка имеет в виду человека с уродливой внешностью, со зверским аппетитом, человека, стремящегося к праздной жизни, к жизни без каких-либо трудностей.

Обсуждение

Роман У Чэнэня “Путешествие на Запад” основывается на народных сказаниях о путешествии монаха Сюаньцзана за буддийскими сутрами в Индию (VII в.). Повествование обрастало подробностями, тем самым история о походе Сюаньцзана становится похожей на фантастическое предание: появлялись дополнительные сюжетные линии, не связанные с основной темой, новые герои, путешествие монаха превратилось в многолетнюю тему борьбы добра и зла. До конца своих дней Сюаньцзан работал над переводом добытых им сутр на китайский язык, все переводы собраны в труд «Записки о путешествии в Западный край при Великой Тан». Автор фантастического романа У Чэнэнь собрал воедино в своем произведении народные легенды и предания. Этот роман тем самым представляет собой сборник интересных историй, где каждый из представленных героев – это некая интеграция влияния эпохи, характера и менталитета.

Фантастический роман неоднократно становился объектом не только для перевода на другие языки, этот роман популярен и в театральных постановках, кинофильмах и мультипликационных фильмах для детей. Переводы романа появляются как в родственных, так и неродственных лингвокультурах. Перевод романа на другие языки не только сохраняет национальную древнюю литературную традицию, но и позволяет принять участие как в кросс-культурном взаимодействии, так и в процессе взаимного обогащения литературных традиций разных народов и культур.

Ввиду того, что имена собственные являются отражением картины мира исходного текста, а личные имена четырех героев предстают перед читателями носителями китайской культурной маркированности, следует, что в именах собственных явно прослеживается отражение духа нации и дух той эпохи, в

нашем случае эпохи Тан, а также находят отражение исторические, культурные и этнографические особенности страны исследуемого языка. Ссылаясь на работы китайского ученого Чан Цзиньюй «Лексика китайского языка и культура» [8] и российского ученого Н.Н. Воропаева «Прецедентные имена как носители скрытых смыслов» [9], для осуществления анализа мы делим китайские недомолвки романа «Путешествие на Запад» на 4 группы, исходя из имен персонажей литературного произведения, включающих прецедентные имена:

- 1) недомолвки с компонентом – именем собственным Сюань Цзань,
- 2) недомолвки с компонентом– именем собственным Сунь Укун,
- 3) недомолвки с компонентом– именем собственным Чжу Бацзе,
- 4) недомолвки с компонентом– именем собственным Ша Сэн .

Чжу Бацзе стал одним из самых известных в народе персонажей романа из-за своих многочисленных недостатков, которые высмеиваются в образных выражениях. Прежде всего, это уродливая (свиноподобная) внешность Чжу Бацзе, в связи с чем возникла недоговорка *Чжу Бацзе нацепил цветок – до чего странный уродец*. Так говорят о безобразном человеке, напрасно пытающемся приукрасить себя. На контрасте уродства и красоты построена недоговорка *Чжу Бацзе тащит красавицу Си Ши к алтарю – ни разу не достоин*. Она используется для описания человека, амбиции которого не равноценны его возможностям. Недомолвка «Чжу Бацзе смотрится в зеркало – не человек ни внутри, ни снаружи» употребляется в ситуации, когда кто-то имел благие намерения, но только всё испортил. Кроме внешнего уродства в некоторых недомолвках указывается и на бестактность поведения героя Чжу Бацзе, например, *Чжу Бацзе съел плод женьшеневого дерева – не различает его вкуса*. Эта недомолвка используется для того, чтобы указать на неосведомлённость человека в каких-то вопросах, на непонимание истинной ценности вещей.

Перейдем далее непосредственно к рассмотрению недомолвок. Анализ недомолвок будет осуществляться по следующей структуре: недомолвка – pinyin – буквенный перевод – сам анализ.

1. 猪八戒爱上崔莺莺———死了你那份心 Zhu Bajie aishang Cui Yingying – sile ni na fen xin. Мечтать не вредно. Употребление имени собственного героя романа говорит о том, что в каждой недомолвке заложен определенный образ, к примеру, в этой недомолвке создан образ человека с большими амбициями.

2. 猪八戒变孙悟空———咋变也不像 Zhu Bajie bian Sun Wukong – za bian ye bu xiang. Чжу Бацзе превращается в Сунь Укуна – как не меняйся, не будешь похож. В этой недомолвке заложен образ получеловека, со свойственными ему качествами животного.

3. 猪八戒不叫猪八戒———悟能 Zhu Bajie bu jiao Zhu Bajie – Wuneng. Второе имя Чжу Бацзе – Унэн (无能 – неспособный, беспомощный; бездарный; немощный). В этой недомолвке создан образ бездарного человека.

4. 猪八戒吃人参果——整吞活咽 Zhu Bajie chi renshenguo – zheng tun huo yan. Чжу Бацзе ест жэньшэнь – проглотил, не разжевывая (принять какую-либо информацию, не проанализировав). В этой недомолвке рисуется образ недалекого, неразборчивого человека.

5. 猪八戒吃仙桃——囫囵吞 Zhu Bajie chi xiantao – hulun tun. Чжу Бацзе ест персик – проглотить, не разжевывая (вместе с косточкой, не разобрав вкуса; образно в значении «принять что-либо без разбора, анализа, принимать наобум»). В этой недомолвке заложен образ человека необразованного.

6. 猪八戒吃人参果——没尝出个滋味，就吞下去了 Zhu Bajie chi renshenguo – mei changchu ge ziwei, jiu tunxiaqule. Чжу Бацзе ест жэньшэнь – проглотить, не распознав вкуса (принять, не разобравшись в сути дела). В этой недомолвке заложен образ человека – любителя легкой и праздной жизни.

7. 猪八戒吃钥匙——开开心 Zhu Bajie chi yaoshi – kai kai xin. Чжу Бацзе проглотил ключ – открыть сердце, проявлять искренность. В данной недомолвке продемонстрированы положительные качества героя и заложен образ искреннего человека.

8. 猪八戒吃猪肉——全忘了自己的姓 Zhu Bajie chi zhurou – quan wangle zijide xing. Чжу Бацзе ест свинину – забыть о своих истоках. Здесь заложен образ неразборчивого человека.

9. 猪八戒初进高老庄——装好汉 Zhu Bajie chujin Gaolaozhuang – zhuang haohan. Чжу Бацзе в Гаолаочжуане – строит из себя доброго молодца (хорошего человека). В этом примере заложен образ человека-притворщика.

10. 猪八戒打电话——听不见他哇哇的啥 Zhu Bajie da dianhua – tingbujian ta wawade sha. Чжу Бацзе говорит по телефону – нечетко проговаривает слова. В этом примере продемонстрированы качества такого животного, как свинья.

11. 猪八戒打哈欠——好大的口气 Zhu Bajie da haqian – haodade kouqi. Чжу Бацзе зевает – большой глоток воздуха (зазнайка; много на себя брать; самодовольный тон). В данном примере создан образ самодовольного зазнайки.

12. 猪八戒笑孙猴——不知自丑 Zhu Bajie xiao Sun hou – bu zhi zi chou. Чжу Бацзе подшучивает над Сунь Укуном – не знает, как уродлив сам. В этом примере говорится о том, как особенно любит Чжу Бацзе и клеветать, и наговаривать.

13. 猪八戒戴花——臭美 Zhu Bajie dai hua – choumei. Чжу Бацзе положил веночек из цветов на голову – самовосхваляться (заниматься самолюбованием). В данном примере также нарисован образ самодовольного зазнайки.

14. 猪八戒的耳朵——肥大 Zhu Bajiede erduo – feida. Уши у Чжу Бацзе жирные и большие. Здесь упоминаются черты, свойственные животной натуре – свинье.

15. 猪八戒的嘴巴——就知道吃喝 Zhu Bajie de zuiba – jiu zhidao chi he. Морда Чжу Бацзе – ничего, кроме еды, и не знает. Здесь также продемонстрирован образ, схожий со свиньей - образ прожорливого человека.

16. 猪八戒见了泔水桶——猛吃猛喝 Zhu Bajie jianle ganshuitong. Чжу Бацзе увидел ведро для отходов – резко наброситься на еду и питьё. В этом примере заложен образ прожорливого человека.

17. 猪八戒惦记高老庄——旧情难断 Zhu Bajie dianji Gaolaozhuang – jiuqing nanduan. Чжу Бацзе скучает по селу Гаолаочжуан – ностальгия, дружбу трудно прервать. Здесь продемонстрированы чувства, свойственные человеку, в данном случае человеку, которому не чужды ностальгия и тоска по близким и родным людям и местам.

18. 猪八戒分行李——散伙 Zhu Bajie fen xingli – san huo. Чжу Бацзе распределяет груз – не дорожить товариществом. В данной недомолвке заложен образ человека, не ценящего дружбу.

19. 猪八戒喝污水——正对味 Zhu Bajie he wushui – zheng duiwei. Чжу Бацзе ест отходы – по душе. Здесь опять упоминается о том, что Чжу Бацзе похож на свинью. И ему присущи качества этого животного.

20. 猪八戒见包公——黑到一块啦 Zhu Bajie jian Bao Gong – hei dao yikuai la. Встреча Чжу Бацзе с Бао-гуном – друзья не разлей вода. Искать себе партнера по интересам.

21. 猪八戒见了白骨精——垂涎三尺 Zhu Bajie jianle Baigujing – chuixian san chi. Чжу Бацзе встретил Байгуцзина– положить глаз на что-либо. Здесь заложен образ неразборчивого человека.

22. 猪八戒结婚 —— 一个高兴一个哭 Zhu Bajie jiehun – yige gaoxing yige ku. Чжу Бацзе женится – и смех и грех. В данном примере заложен прототип описания человека, амбиции которого не равноценны его возможностям

23. 猪八戒进了女儿国——不想走 Zhu Bajie jinle nüerguo – bu xiang zou. Чжу Бацзе в женском царстве – кому захочется покинуть. В этой недомолвке продемонстрированы черты, присущие животной натуре.

24. 猪八戒进屠场——自己贡献自己 Zhu Bajie jin tuchang – ziji gongxian ziji. Чжу Бацзе на свиноферме – не думать об опасности. В данном примере продемонстрирован образ недалекого человека.

25. 猪八戒拉着西施拜天地——不配 Zhu Bajie lazhe Xi Shi bai tiandi – bu pei. Чжу Бацзе ведет Си Ши под венец – гусь свинье не товарищ.

Заложен образ человека, амбиции которого в действительности не совпадают с его натурой.

26. 猪八戒卖凉粉———人不怎样，货可利索 Zhu Bajie mai liangfen – ren bu zen yang, huo ke lisuo. Чжу Бацзе продает желе – человек никакой, а продукты пользуются спросом. В данном примере заложен образ неприглядного человека, но обладающего, к удивлению, какими-либо достоинствами.

27. 猪八戒配老鹅———什么人配什么货 Zhu Bajie pei laogua – shenme ren pei shenme huo. Чжу Бацзе ведет под венец ворону – не ровня. Найти себе друга по схожим интересам.

28. 猪八戒散伙———不干了 Zhu Bajie san huo – bu gan le. Чжу Бацзе выходит из товарищества – не заниматься общим делом. В этой недомолвке заложен образ ленивого человека.

29. 猪八戒听天书———一窍不通 Zhu Bajie ting tianshu – yi qiao bu tong. Чжу Бацзе слушает эдикт императора – ничего не понимать. В данном примере заложен образ безграмотного человека.

30. 猪八戒戏白骨精———太不自量 Zhu Bajie xi Baigujing – tai bu ziliang. Чжу Бацзе тягается силами с Байгуцзином – переоценивать свои силы. Здесь заложен образ человека с излишней самонадеянностью.

31. 猪八戒招女婿———白天不来黑了来 Zhu Bajie zhao nüxu – baitian bu lai heile lai. Чжу Бацзе вербует зятя – как бы не испугаться хозяев дома. В данном примере особое внимание уделяется внешности героя. Это как бы намёк на внешность Чжу Бацзе, увидев которого днём, можно испугаться.

32. 猪八戒做梦结婚———想得美 Zhu Bajie zuomeng jiehun – xiangde mei. Чжу Бацзе мечтает найти спутницу жизни – надежда умирает последней. Здесь заложен образ человека, строящего воздушные замки.

33. 猪八戒照镜子 – 里外不像个人 – Zh Bajie zhao jingzi – liwai bu xiang ge ren. Чжу Бацзе смотрится в зеркало – ничего человеческого нет. В данном примере особое внимание уделяется образу свиньи, со свойственными ей качествами.

34. 猪八戒戴头盔 – 混充大将军 — Zhu Bajie dai toukui – hun chong da jiangjun. Чжу Бацзе натянул убор – возомнил из себя большого генерала, здесь заложен образ человека, возомнившего себя важной персоной.

Проведя анализ вышеперечисленных недомолвок, можно сделать вывод, что через имя собственное Zhu Bajie в недомолвках можно рассмотреть как личные качества героя, так и образы, заложенные в иносказаниях в целом. В процессе прочтения фантастического романа мы можем увидеть, что этот персонаж – и комический, и лживый, и положительный, и негативный одновременно. Из анализа недомолвок можно выделить следующие образы, заложенные в компоненте –имени собственном Zhu Bajie :

- Отличительной чертой Чжу Бацзе является то, что этот герой особенно любит и клеветать, и наговаривать. Это ярко продемонстрировано в отношениях с Сунь Укуном. При любом удобном случае Чжу Бацзе наговаривал на Сунь Укуна, а монах, будучи человеком неразборчивым, доводил до полусмерти своим заклятием Сунь Укуна. Этому факту подтверждением служат примеры № 2, 12.
- Прожорливость – отличительная черта Чжу Бацзе. Прием еды этим героем – это отвратительное зрелище поглощения большого количества еды. За раз он съедал большое количество еды, герою без разницы, мантоу это или рис. Вдобавок съедал еще и сто лепешек. Именно поэтому в дороге с Тансэном он был всегда голоден. А если по пути находил еду, то проглатывал ее неразжёвывая, даже не рассмотрев. Именно поэтому эта его черта описана в недомолвке *Zhu Bajie chi renshenguo – mei changchu ge ziwei, jiu tunxiaqile* ‘Чжу Бацзе ест плод жэньшэньго – не распробовав вкус, проглотить (принять решение, не разобравшись в сути дела). Чжу Бацзе – это образ человека, который обладает уродливой внешностью, человека прожорливого, человека, боящегося трудностей, любителя легкой и праздной жизни. Тому подтверждение примеры № 4,6,8,9,10,14,15,16,19,21,26,31.
- Для описания образа ленивого человека используются недомолвки № 28,29.
- Чжу Бацзе как прототип описания человека, амбиции которого не равноценны его возможностям. Это продемонстрировано в примерах № 22,25,27,32,33,34,35.
- Положительные черты Чжу Бацзе можно рассмотреть в примерах №1, 17, 26.

Все эти перечисленные качества героя Чжу Бацзе также могут быть живо задействованы в китайскоязычном дискурсе только при упоминании его имени.

Заключение

В ходе нашего анализа было выявлено, что китайские недомолвки – это тяжело нагруженные культурной спецификой фразы и приговоры, это специфическая форма китайских фразеологизмов. Самое необычное – это то, как раскрывается образ, завуалированный в первой части недомолвок. Исходя из вышеизложенного анализа, можно сделать вывод, что факт наличия в недомолвках компонента *Чжу Бацзе* показывает высокий уровень частотности употребления этого имени собственного в речи и популярности в народе. А использование в недомолвках имени собственного, как подсказка, подталкивает читателя к пониманию, что именно было заложено под образом полусвиньи-получеловека в иносказании. В целом недомолвки китайского языка представляют собой уникальную и специфическую форму просторечия. Они семантически ясны, в них заключена юмористическая составляющая. Очевиден тот факт, что в недомолвках, как и в пословицах, заключен национальный характер. Богатая по форме, эта разновидность фразеологизмов

китайского языка может быть представлена как один способ создания нового яркого образа. Недомолвки используют в художественном тексте на китайском языке с целью создания выразительности и насыщенности. Использование недомолвок в речи способствует оживлению и красочности повествования с применением юмора и аллегии. Поэтому нет сомнений, что недомолвки являются самой популярной и излюбленной формой речи китайского народа.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] 汉俄词典 上海外国语学院·夏仲毅主编.北京:商务印书馆出版,2000年.
- [2] Даулетова Ф.Н. Лингвокультурология: қытай және қазақ тіліндегі салғастырмалы фразеологиясы. – Алматы, 2000. – 180 бет.
- [3] Қалиқан Ә. Қытай тіліндегі астарлы сөздер. Journal of Oriental Studies, [S.l.], v. 55, n. 2, jan. 2016. ISSN 2617-1864. Режим доступа: <https://bulletin-orientalism.kaznu.kz/index.php/1-vostok/article/view/84/> (дата обращения: 09 mar. 2022).
- [4] Кенжекеева Д.М. Астарлы сөздер (сехоууй) және оның ерекшеліктері. Journal of Oriental studies, [S.L.], V. 51, N. 2, Jan. 2016. issn 2617-1864. Available at: <<https://bulletin-orientalism.kaznu.kz/index.php/1-vostok/article/view/240>>. Date accessed: 10 march 2022.
- [5] Қатбаева Г.Қ. Астарлы сөздер. –Вестник КазНУ. Серия Востоковедение. –№4 (49). –2009. – С.84-91
- [6] Кроль Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских недоговорок сехоууй // Жанры и стили литератур Дальнего Востока. – М.: Наука, 1969. –С. 194-203.
- [7] Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. –М.: Муравей, 2001. –224 с.
- [8] Chang Jingyu. Nanyu cihui yu wenhua/Chang Jingyu zhu. – Beijing: Beijing daxue chubanshe, 1995 nian.
- [9] Воропаев Н.Н. Прецедентные имена как носители скрытых смыслов (на материале китайского языка) // Скрытые смыслы в языке и коммуникации: Сб. науч. ст. / Ред.-сост. И.А. Шаронов. – М.: Российск. Гос. гуманит. ун-т, 2007. –С. 58-71.

REFERENCES

- [1] 汉俄词典 上海外国语学院·夏仲毅主编.北京:商务印书馆出版,2000年.
- [2] Dauletova F.N. Lingvokulturologia: qytai jäne qazaq tilindegi salğastyrmary frazeologiasy (Linguoculturology: comparative phraseology in Chinese and Kazakh). Almaty, 2000. 180 p. [In Kaz.]
- [3] Qaliquan, Ä. Qytai tilindegi astarly sözder (Chinese two-part allegorical sayings). Journal of Oriental Studies, [S.l.], v. 55, n. 2, jan. 2016. ISSN 2617-1864. Available at: <https://bulletin-orientalism.kaznu.kz/index.php/1-vostok/article/view/84/> - (date accessed: 09 mar. 2022).
- [4] Kenjekeeva, D. M. Two-part allegorical sayings (xiehoyu) and its features. Journal of Oriental studies, [S.L.], V. 51, N. 2, Jan. 2016. issn 2617-1864. Available at: . Date accessed: 10 march 2022. [In Kaz.]
- [5] Qatbaeva G.Q. Two-part allegorical sayings. Vestnik KazNU. Seria Vostokovedenie. №4 (49). 2009. P.84-91[In Kaz.]
- [6] Krol' YU. L. Opyt klassifikacii i opisaniya struktury pekinskih nedogovorok sekhoyuy (The experience of classifying and describing the structure of Peking two-part allegorical sayings). Zhanry i stili literatur Dal'nego Vostoka. M.: Nauka, 1969. P. 194-203. [In Rus.]
- [7] Pryadohin M. G., Pryadohina L. I. Kratkij slovar' nedogovorok-inoskazaniy sovremennogo kitajskogo yazyka (A Brief Dictionary of two-part allegorical sayings of Modern Chinese). M.: Muravej, 2001. 224 p. [In Rus.]

[8] Chang Jingyu. Hanyu cihui yu wenhua/Chang Jingyu zhu.-Beijing: Beijing daxue chubanshe, 1995 nian.

[9] Voropaev N.N. Precedentnye imena kak nositeli skrytyh smyslov (na materiale kitajskogo yazyka) (Precedent names as carriers of underlying meanings (based on the Chinese language). Skrytye smysly v yazyke i kommunikacii: Sb. nauch. st. / Red.-sost. I.A. SHaronov. M.: Rossijsk. Gos. gumanit. un-t, 2007. P. 58-71. [In Rus.]

猪八戒 ЕСІМДІГІ - КОМПОНЕНТІ БАР ҚЫТАЙ ТІЛІНІҢ АСТАРЛЫ СӨЗДЕРІНІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ТАЛДАУЫ

Мизамхан Б.¹, *Езмахунова А.Р.²

¹ филология ғылымдарының кандидаты, Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ доценті, Алматы, Қазақстан,

*² Аударма магистрі, Абылай хан атындағы ҚазХҚ және ӘТУ, Шығыс тілдері аудармасы кафедрасының аға оқытушысы, Алматы, Қазақстан

¹e-mail: baglan_mizamkhan@mail.ru

*²e-mail: arzussha85@mail.ru

Аңдатпа. Бұл мақалада Ву Чэньеннің «Батысқа саяхат» ғылыми-фантастикалық романындағы «Чжу Бадзе 猪八戒» есімдік компоненті бар 歇后语 (қытай тілінің астарлы сөздері) сөздерінің қолданылуы талданады. Жалқы есімдер бастапқы мәтіндегі әлем бейнесінің көрінісі болғандықтан, төрт батырдың есімі оқырман қауымға қытай халқының мәдени таңбасын жеткізуші рөлін атқарады, осылайша, жалқы есімдерде ұлт рухы мен Тан дәуірінің рухы айқын көрінеді. Жоғарыда аталған романдағы жалқы есімдерден тұратын 歇后语 тіркестерін зерттеу барысында бұл бейнелердің эмоционалды-экспрессивті бояуы бар екенін анықтауға тырыстық. Тағы бір айта кетер жайт, 歇后语 романға көрік қосады, олардың болуы оқырмандарға эмоциональды әсер береді.

Талдау барысында қытай тіліндегі астарлы сөздер- мәдени ерекшелігі бар сөз тіркестері мен сөйлемдер екендігі анықталды, бұл қытай идиомаларының ерекше түрі. Олардың ішіндегі ең ерекшесі – астарлы сөздердің бірінші бөлігінде жасырылған бейненің қалай ашылғаны. Лингвомәдени талдауға сүйене отырып, астарлы сөздерде Чжу Бадзе компонентінің болуы бұл жалқы есімнің сөйлеспелі тілде жиі қолданатынын және халық арасында оның танымалдылығының жоғары екенін көрсетеді. Түсініктемеде келіспеушілік ретінде жалқы есімнің қолданылуы оқырманды аллегориядағы жартылай шошқа жартылай адам бейнесінің астында нақты не жатқанын түсінуге итермелейді. Бұл зерттеудің нәтижелерін тіл мамандықтарының 3-4 курс студенттеріне арналған лингвомәдениеттану, аударма теориясы мен практикасы бойынша оқулықтарды дайындауда пайдалануға болады.

Тірек сөздер: қытай тілі; фразеологиялық бірліктер; хіеһоуу; астарлы сөздер; жалқы есім; Чжу Бадзе; лингвомәдениеттану; «Батысқа саяхат».

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF CHINESE TWO-ALLEGORICAL SAYINGS WITH A COMPONENT - A PROPER NAME 猪八戒

Mizamkhan B.¹, *Yezmakhunova A.R.²

¹ Assos.prof., Dean Ablai Khan KazUIR&WL,

Almaty, Kazakhstan,

*²Master in Translation, Senior Lecturer at the Department of Oriental Language
Translation of Ablai Khan KazUIR&WL,
Almaty, Kazakhstan
¹e-mail: baglan_mizamkhan@mail.ru
^{*2}e-mail: arzusha85@mail.ru

Abstract. This article analyzes the use of Chinese two-part allegorical sayings 歇后语 with a proper name component "Zhu Bajie 猪八戒" from Wu Cheng'en's science fiction novel "Journey to the West". In the view of the fact that proper names are a reflection of the picture of the world of the source text, and the names of the four heroes appear to the readers as carriers of the cultural marking of the Chinese people, reflection of the spirit of the nation and the spirit of the Tang era is clearly traced in proper names. While studying 歇后语 (Chinese two-part allegorical sayings) with proper names from the above-mentioned novel, it was revealed that these images have an emotionally expressive coloring, while 歇后语 add zest to the novel; their presence serves as a kind of emotional message for the reader. During our analysis, it was also revealed that Chinese xiehouyu, a specific form of Chinese idioms, is heavily loaded with cultural specificity. The most unusual thing is how the image, veiled in the first part of these two-part allegorical sayings, is revealed. Based on the linguocultural analysis, we can conclude that the presence of the Zhu Bajie component in the omissions indicates a high level of frequency of the use of this proper name in speech and popularity among the people. The use of a proper name in Chinese xiehouyu as a hint pushes the reader to understand what exactly was laid down under the image of a half-pig-half-man in the allegory. The results of this study can be used in the preparation of textbooks on linguoculturology, theory and practice of translation for students of 3-4 courses of language specialties.

Keywords: Chinese; phraseological units; xiehouyu; two-part allegorical sayings ;proper name; two-part allegorical sayings; Zhu Bajie; linguoculturology; "Journey to the West".

Статья поступила 04.03.2022